

# Dokumentation

## Wörterbuchassistent

**Sage**  
**Kompetenz**  
**Partner**  
2011

PLATIN

Rechnungswesen

Warenwirtschaft

Produktion

Softwareentwicklung



# Inhaltsverzeichnis

|                                                   |           |
|---------------------------------------------------|-----------|
| <b>VORWORT .....</b>                              | <b>3</b>  |
| <b>ÜBERSICHT .....</b>                            | <b>4</b>  |
| <b>GRUNDLEGENDE INSTALLATION .....</b>            | <b>5</b>  |
| INSTALLATION .....                                | 5         |
| DEINSTALLATION .....                              | 5         |
| <b>KONFIGURATION .....</b>                        | <b>6</b>  |
| BERECHTIGUNGEN .....                              | 6         |
| <b>FUNKTIONEN DES WÖRTERBUCHASSISTENTEN .....</b> | <b>7</b>  |
| ALLE EINTRÄGE AUF EINMAL ÜBERSETZEN .....         | 8         |
| SELEKTIVE ÜBERSETZUNG .....                       | 9         |
| MANUELLE ÜBERSETZUNG .....                        | 10        |
| EINTRÄGE LÖSCHEN .....                            | 11        |
| <b>SYSTEMVORAUSSETZUNGEN .....</b>                | <b>12</b> |
| <b>ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN .....</b>       | <b>13</b> |

|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

# Vorwort

Mit HTK Zusatzlösungen sicher an ihr Ziel!

## Dienstleistung – mehr als nur ein Wort

Heute genügt es nicht Ihnen als Anwender betriebswirtschaftliche Software zu verkaufen. Sie erwarten die Lösung aller damit verbundener Aufgaben. Deshalb bieten wir Ihnen ein breites Spektrum an spezifischen Add-Ins an.

Alle Standard Zusatzlösungen gemäß Office Line Style Guide in Add-In- Technologie!

## Impressum

### Herausgeber:

HTK GmbH & Co. KG  
Fließstr. 18  
67158 Ellerstadt  
Tel: 06237 80011  
Fax: 06237 6209  
[info@HTK.de](mailto:info@HTK.de)  
[www.HTK.de](http://www.HTK.de)

### Layout

Serkan Güler

### Konzept & Realisation:

Serkan Güler

### Freigabe:

Stephan Postel

### Version/Ausgabe:

5.1.100

© HTK GmbH & Co. KG

|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

## Übersicht

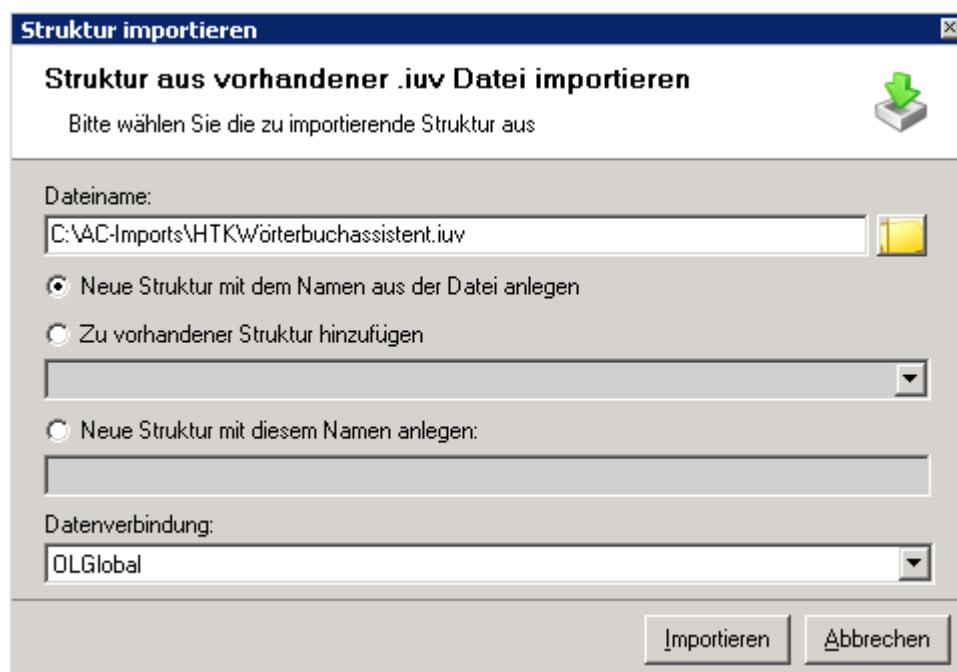
Die Aufgabencenter Lösung **Wörterbuchassistent** (Powered By Google Translator) dient dazu, die Einträge in KHKDictionary - welche sich in der OLGlobal befindet - dahingehend zu vervollständigen, dass beim Belegdruck entsprechend der Sprache des Kunden die Texte auf dem Beleg übersetzt eingetragen werden können. Dazu bietet die Lösung die Möglichkeit, die Einträge manuell per Hand einzutragen oder sich einen Übersetzungsvorschlag – über einen Internetzugriff zum Google Übersetzer - liefern zu lassen, welchen man dann speichern kann. Ebenfalls besteht die Möglichkeit, mit einem Mausklick alle vorhandenen Einträge übersetzen zu lassen und einzelne bzw. beliebig viele durch Selektion gewählte Einträge zu löschen.

|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

## Grundlegende Installation

### Installation

Hierzu müssen Sie die Aufgaben-Center Konfiguration aufrufen und dort die Struktur „HTKWörterbuchassistent.iuv“ importieren.



Als Datenverbindung müssen Sie nun „OLGlobal“ angeben, da die Lösung sonst nicht funktioniert.

Zusätzlich ist es notwendig die „System.dll“ zu registrieren. Dazu führen Sie bitte die „HTKWörterbuchassistent.bat“ Datei mit Administratorrechten aus.

### Deinstallation

Zur Deinstallation der Lösung löschen Sie innerhalb der Aufgaben-Center Konfiguration die entsprechende Struktur und die dazugehörigen Einträge im Regiezentrum.

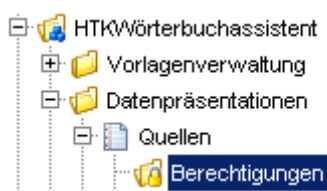
|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

## Konfiguration

### Berechtigungen

In der Aufgaben-Center Konfiguration sollten Sie die Berechtigungen verteilen, damit nur jene Benutzer die Lösung nutzen können, die auch die entsprechende Berechtigung dazu haben. Die Berechtigungen finden Sie immer bei den Datenpräsentationen. Dort können Sie per Drag & Drop die Benutzer oder sogar ganze Benutzergruppen einfügen und ihnen die Rechte geben um das Register anzuzeigen, Daten neu anzulegen, zu ändern oder zu löschen.

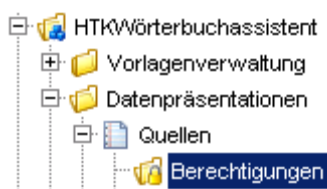
Beispiel:



| Benutzer                                            | Register anzei...                   | Neu                                 | Ändern                              | Löschen                             |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> Administratoren | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> Anwender                   | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |

|                   |                                     |
|-------------------|-------------------------------------|
| Benutzer          | Administratoren                     |
| Register anzeigen | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Neu               | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Ändern            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Löschen           | <input checked="" type="checkbox"/> |

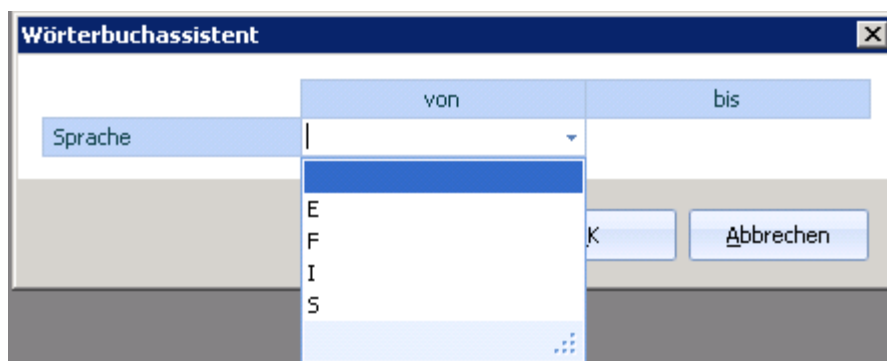
In der Datenpräsentation „Übersetzungen“ sollten Sie dieselben Berechtigungen einstellen wie bei der Datenpräsentation „Quellen“, da es sonst zu Fehlern kommen kann.



|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

## Funktionen des Wörterbuchassistenten

Beim Aufruf des Wörterbuchassistenten werden Sie zunächst aufgefordert eine Sprache zu wählen, nach der gefiltert werden soll.



Falls Sie keine Filterung wünschen, lassen Sie dieses Feld einfach leer und klicken auf OK

**TIPP:** Benennen Sie neu angelegte Sprachen, die nicht zum Sage Standard gehören (zu diesen gehören Englisch, Französisch, Spanisch und Italienisch), bitte gemäß der ISO 639-1 Norm, da sonst der Wörterbuchassistent nicht funktioniert.

Beispiel:

finnisch → FI

griechisch → EL

niederländisch → NL

irisch → GA

usw.

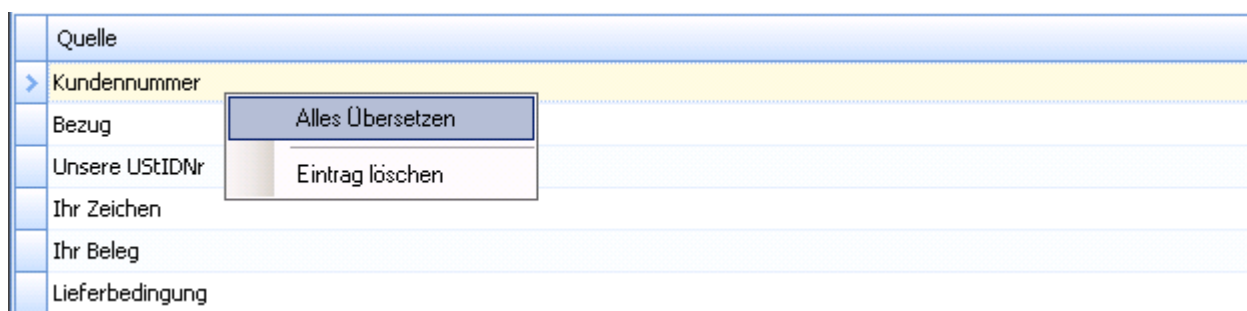
**Hinweis:** Der Wörterbuchassistent liefert nur Sprachen zur Auswahl die in der Datenbank vorhanden sind. Sollten sich dort keine Einträge befinden, wird in der Sprachauswahl kein Eintrag angezeigt und die Datenpräsentation ist ebenfalls leer.

| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

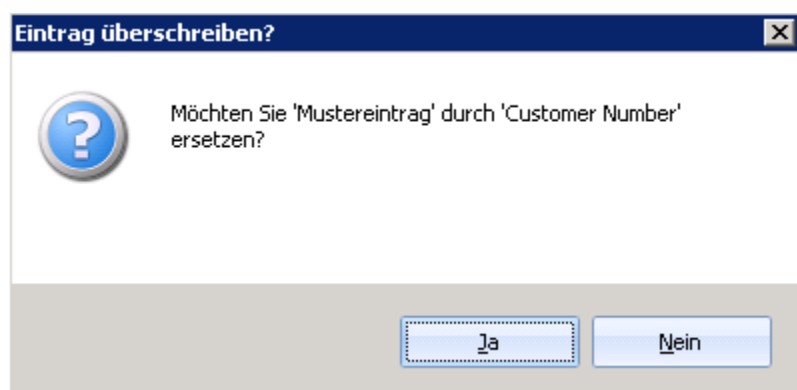
## Alle Einträge auf einmal übersetzen

Im oberen Bereich der Datenpräsentation haben Sie die Möglichkeit, alle vorhandenen bzw. durch den Filter angezeigten Einträge gleichzeitig übersetzen zu lassen.

Dazu müssen Sie lediglich mit der rechten Maustaste in die Liste klicken und danach auf den Menüpunkt „Alles Übersetzen“



Falls bereits eine Übersetzung vorliegen sollte werden Sie gefragt, ob der bereits vorhandene Eintrag durch die neue Übersetzung ersetzt werden soll.

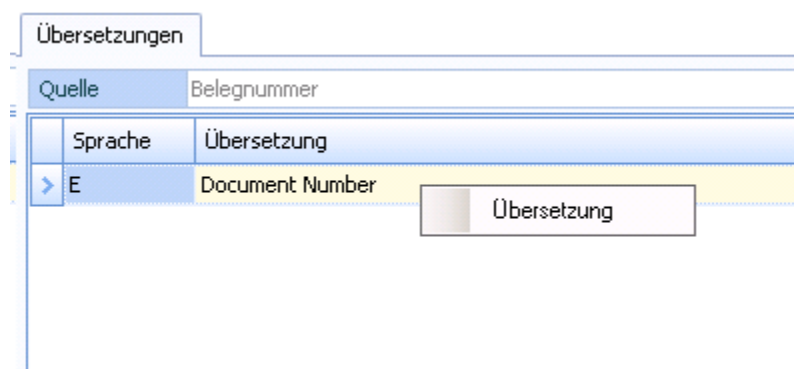


|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

## Selektive Übersetzung

Im Register, das standardmäßig eingeblendet ist, haben Sie ebenfalls die Möglichkeit, die Einträge zu übersetzen. Dazu klicken Sie wie auch oben in der Liste mit rechts in das Feld hinein und wählen „Übersetzung“.

Beispiel mit Filterung:

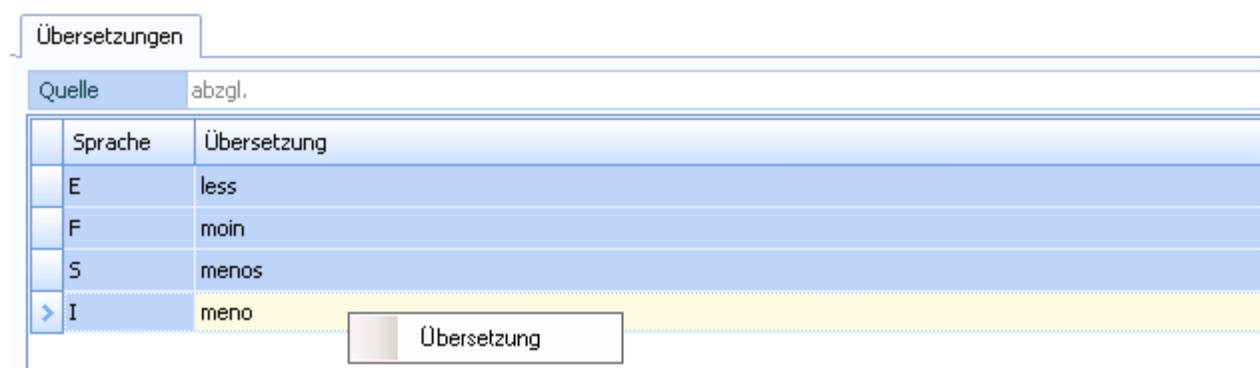


| Übersetzungen |                 |
|---------------|-----------------|
| Quelle        | Belegnummer     |
| Sprache       | Übersetzung     |
| E             | Document Number |

Übersetzung

Falls Sie keinen Filter gewählt haben, haben Sie die Möglichkeit alle vorhandenen Einträge zu einer Quelle zu sehen und zu übersetzen. Hierzu können Sie mit gedrückter Shift Taste (⇧) alle, oder mit gedrückter strg/ctrl Taste einzelne Einträge markieren und übersetzen lassen.

Beispiel ohne Filterung:



| Übersetzungen |             |
|---------------|-------------|
| Quelle        | abzgl.      |
| Sprache       | Übersetzung |
| E             | less        |
| F             | moin        |
| S             | menos       |
| I             | meno        |

Übersetzung

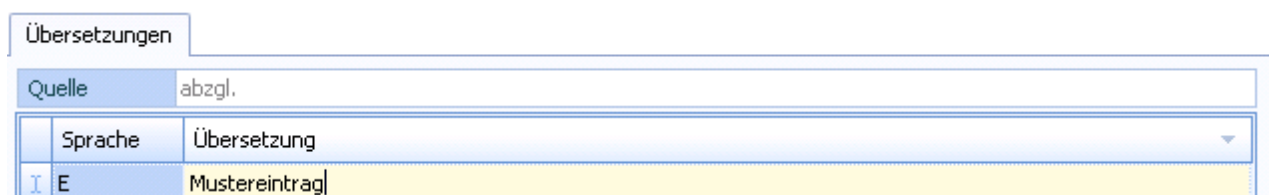
Auch hier erscheint wie bei der Übersetzung in der Listenansicht eine Nachricht, falls bereits eine Übersetzung vorliegen sollte.

|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

## Manuelle Übersetzung

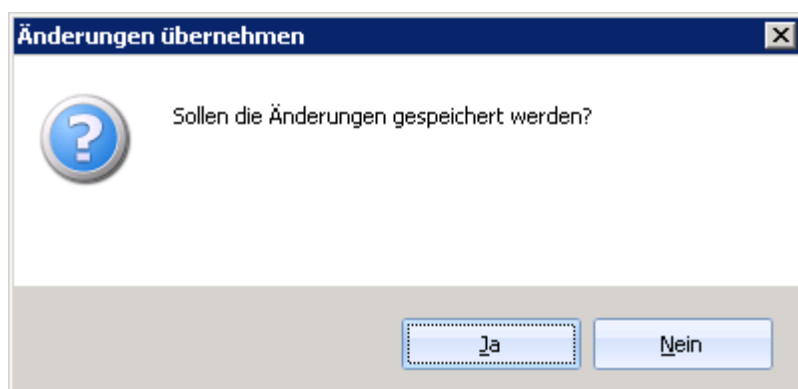
Natürlich haben Sie ebenfalls die Möglichkeit Einträge manuell zu übersetzen, beispielsweise wenn Sie keine automatische Übersetzung benötigen, da Sie das Wort kennen, oder aber die Übersetzung fehlerhaft ausgefallen ist.

Hierzu klicken Sie einfach mit Links im Register in das gewünschte Feld hinein und ändern es entsprechend.



| Übersetzungen |               |
|---------------|---------------|
| Quelle        | Übersetzung   |
| abzgl.        | Mustereintrag |

Danach ist lediglich ein Datensatzwechsel nötig um den Speichern Dialog zu erhalten.

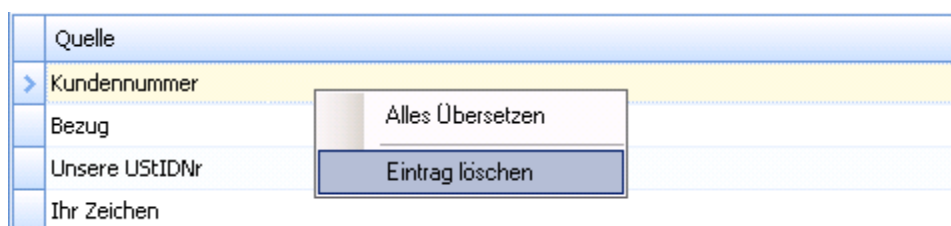


|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

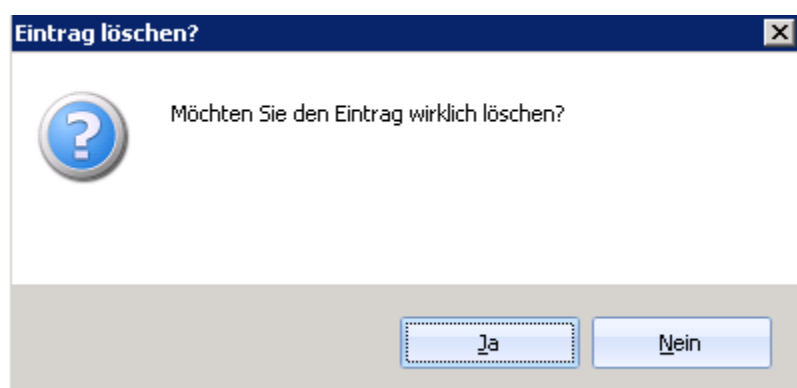
## Einträge löschen

Je nach Anzahl der Einträge in der Datenbank kann es hin und wieder vorkommen, dass ein Eintrag der Quelle Fehlerhaft ist, oder aber nicht mehr benötigt wird.

Hierzu haben Sie die Möglichkeit in der Listenansicht gezielt Einträge komplett aus der Datenbank zu löschen. Dies erreichen Sie, indem Sie in der Listenansicht mit Rechts in das gewünschte Feld und auf danach auf „Eintrag löschen“ klicken.



Nun erhalten Sie noch eine Abfrage, ob Sie den Eintrag auch wirklich löschen möchten, damit Sie nicht aus versehen einen Eintrag löschen.



Nach einem Klick auf „Ja“ wird der Eintrag aus der Datenbank gelöscht.

Natürlich haben Sie auch hier die Möglichkeit eine Mehrfachselektion durchzuführen, indem sie mit gedrückter strg/ctrl Taste bzw. gedrückter Shift Taste (⇧) Einträge markieren und über das Kontextmenü den Löschen-Dialog aufrufen.

Hierbei ist zu beachten, dass gelöschte Einträge unwiderruflich gelöscht werden.

|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

## Systemvoraussetzungen

Office Line Systemvoraussetzungen

Office Line 5.1

Aufgaben-Center Konfiguration

|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

Alle Angaben ohne Gewähr. Abweichungen sind möglich.

## Allgemeine Vertragsbedingungen

Mit der Installation des Add-Ins wird bestätigt das Sie die allgemeinen Vertragsbedingungen des Herstellers akzeptieren! Diese werden hiermit nochmals aufgeführt:

### § 1

Gegenstand des Vertrages ist das auf dem Datenträger aufgezeichnete Computerprogramm nebst Programmbeschreibung und Bedienungsanleitung/Produkthandbuch, im folgendem Software genannt.

Die Software einschließlich des schriftlichen Materials ist urheberrechtlich geschützt. Die Verwendung einer nicht registrierten Version bedeutet eine strafbare Handlung.

Bei der vertragsgegenständlichen Software handelt sich um eine komplexe, kaufmännische Software, die für eine Vielzahl von Anwendungsmöglichkeiten und Sachverhalten geschaffen wurden. Nach dem derzeitigen Stand der Technik kann im Hinblick auf die Komplexität der Software das Auftreten von Programmfehlern nicht vollständig ausgeschlossen werden. Gegenstand des Vertrages ist daher nur die Software, sowie sie in dem überlassenen Produkthandbuch beschrieben ist. Das Produkthandbuch bzw. die als Produkthandbuch überlassene Datei beschreibt ausschließlich und alleine den Leistungsumfang der zu liefernden Software.

### § 2

Im Hinblick auf die Komplexität gerade kaufmännischer Software und im Hinblick darauf, das viele Begrifflichkeiten unterschiedlich ausgelegt werden, vereinbaren die Vertragsparteien hiermit, dass der Anwender sich verpflichtet, zunächst die Software nur zu Testzwecken dahingehend einzusetzen, um zu prüfen, ob die Software die von ihm gewünschte Funktion erfüllt. Ist dies nicht der Fall, so ist der Anwender berechtigt, die Software innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt an die Firma HTK bzw. dem Händler zurückzugeben. Geschieht dies nicht nach 30 Tagen, so gilt die gelieferte Software als vertragsgemäß geeignet.

### § 3

Die Firma HTK räumt dem Anwender das nicht ausschließliche Recht ein, die erworbene Software zu den Bedingungen dieses Vertrages in der Bundesrepublik Deutschland zu nutzen. Das Nutzungsrecht ist ein höchstpersönliches Recht des Anwenders.

Der Anwender erhält mit dem Lizenznamen der Software nur Eigentum an den körperlichen Datenträger, auf dem die Software aufgezeichnet ist. Der Anwender erhält weiterhin das in diesem Lizenzvertrag vereinbarte Nutzungsrecht. Ein Erwerb von Rechten an der Software selbst ist damit nicht verbunden, insbesondere erhält der Anwender nicht das Recht, die Software zu veröffentlichen, zu vervielfältigen, zu bearbeiten oder zu verwerten.

### § 4

Das übertragene Nutzungsrecht auf den Anwender bezieht sich nur auf einen Arbeitsplatz (evtl. hier eine Office Line Installation). Für die Installation der Software für mehrere Standorte und Anwender, ist der Erwerb zusätzlicher Lizenzen erforderlich.

### § 5

Dem Anwender ist untersagt, ohne vorheriger schriftlichen Einwilligung der Firma HTK die Software oder das dazugehörige schriftliche Material an einen Dritten zu übergeben oder einem Dritten zugänglich zu machen, die Software abzuändern, zu übersetzen, zurückzuentwickeln oder sonst wie zu verändern. Ein Anspruch auf Herausgabe des Quellcodes wird ausdrücklich ausgeschlossen.

Verstößt der Anwender gegen dieses Verbot, entfällt jegliche Haftung der Firma HTK.

### § 6

Dem Anwender wird erlaubt, für eigene Zwecke und nur für diese eine Reservekopie zu Sicherheitszwecken zu fertigen. Auf dieser ist das Urheberrecht der Firma HTK anzubringen bzw. der Anwender ist verpflichtet, den Urheberrechtsvermerk der Firma HTK in die Software aufzunehmen. Es ist ausdrücklich untersagt, die Software einschließlich des schriftlichen Materials ganz oder teilweise in ursprünglicher oder abgeänderter Form oder zusammen mit anderer Software aufgearbeitet zu kopieren oder anderweitig zu vervielfältigen.

Das Recht zur Benutzung der Software kann nur mit vorheriger schriftlicher Einwilligung der Firma HTK an einen Dritten übertragen werden. Das gewerbsmäßige Verkaufen, Verschenken, Vermieten oder Verleihen der Software einschließlich der schriftlichen Materialien ist ausdrücklich untersagt. Voraussetzung für die Zustimmung der HTK an einen Dritten ist, dass der Übernehmer schriftlich die Übernahme der Software bestätigt und ebenfalls ausdrücklich schriftlich die Geltung der allgemeinen Vertragsbedingungen zwischen ihm und der HTK bestätigt. Mit Übernahme durch einen Dritten erlöschen alle dem Erstanwender in diesen Vertrag eingeräumten Nutzungsrechte an der Software. Der Anwender ist verpflichtet, zum einen sämtliche Unterlagen an den übernehmenden Dritten herauszugeben bzw. ist verpflichtet, auch die Sicherungskopien zu vernichten.

Der Vertrag läuft auf unbestimmte Zeit. Das Recht des Anwenders, auf Nutzung erlischt automatisch ohne Kündigung, Rücktrittserklärung oder sonstige Erklärung der Firma HTK, wenn er eine der Bedingungen dieses Vertrages verletzt, insbesondere urheberrechtliche Bestimmungen oder sonstige vertragliche Einschränkungen des Nutzungsrechtes verletzt. Für diesen Fall ist der Anwender verpflichtet, die Original Datenträger, sowie alle Kopien der Software, sämtliche schriftlichen ihm überlassenen Unterlagen, etwa abgeänderte Versionen zu vernichten. Auf Verlangen der Firma HTK ist die Vernichtung nachzuweisen.

### § 7

Das Nutzungsrecht des Anwenders entsteht erst, abgesehen von der vereinbarten Testphase, wenn der Anwender den Kaufpreis voll umfänglich entrichtet hat und sich darüber hinaus bei der Firma HTK als Endkunde hat registrieren lassen. Dazu hat der Anwender folgende Daten vollständig mitzuteilen:

Name bzw. Firma mit vollständiger Anschrift nebst Telefonnummer und Telefaxnummer, E-Mail-Adresse, Branche und Anzahl der Mitarbeiter, Softwareprodukt und Versionsnummer

### § 8

Der Anwender ist verpflichtet, der Firma HTK alle die Schäden zu ersetzen, die der Firma HTK durch Urheberrechtsverletzungen des Anwenders oder einer Verletzung dieser Vertragsbestimmungen entstehen.

Die Firma HTK ist nicht verpflichtet, Programmweiterungen oder Programmänderungen nach Überlassung der Software an den Anwender

|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |

vorzunehmen, auch nicht, wenn solche aufgrund gesetzlicher Änderungen notwendig werden. Die Firma HTK ist dazu nur berechtigt und wird dies nur tun gegen eine entsprechende angemessene Vergütung, ohne das ein solcher Anspruch auch für diesen Fall besteht.

#### § 9

Die Firma HTK leistet Gewähr dafür, dass die Software die Funktionen erfüllt, die im Produkthandbuch zur Software bzw. der Datei beschrieben sind.

Der Anwender bestätigt dass er die vor beschriebenen Unterlagen vor Vertragsabschluß erhalten hat.

Sollte die Software fehlerhaft sein, so leistet die Firma HTK Gewähr nach eigener Wahl der Gestalt, dass die Software nachgebessert wird oder aber durch Ersatzlieferung einer fehlerfreien Software. Für den Fall der Ersatzlieferung verpflichtet sich der Anwender, die Software nebst aller Reserve und Sicherheitskopien einschließlich allen schriftlichen Materials, einschließlich Rechnungen und Quittungen an die Firma HTK zu übersenden bzw. dem Händler zu überlassen, von dem der Anwender die Software bezogen hat.

Gelingt die Mängelbeseitigung wie oben beschrieben nicht innerhalb einer angemessenen Frist, so steht dem Anwender das Recht auf Herabsetzung (Minderung) des Erwerbspreises oder Rückgängigmachung des Vertrages zu.

Im Hinblick auf das vorstehend Gesagte kann die Firma HTK keine Haftung für die Fehlerfreiheit der Software übernehmen, insbesondere im Hinblick auf die Vielzahl von Anwendungsmöglichkeiten übernimmt die Firma HTK keine Gewähr dafür, dass die Software den speziellen Anforderungen und Zwecken des Anwenders genügt oder mit anderen vom Anwender benutzen Programmen zusammen verwendet werden kann. Die Verantwortung für die richtige Auswahl und die Folgen der Benutzung der Software sowie der damit beabsichtigte Erfolg trägt der Anwender, weshalb ja auch vorstehend ausdrücklich eine Testphase mit Rückgaberecht vereinbart wurde. Nur wenn die Software grundsätzlich unbrauchbar ist, so kann der Anwender vom Verträge zurücktreten.

Die Gewährleistung beträgt 1 Jahr

Die vorstehenden Vertragsbedingungen gelten auch für alle Updates.

Sämtliche Ansprüche des Anwenders gegenüber der Firma HTK werden einvernehmlich begrenzt auf das 3-Fache des Kaufpreises.

#### § 10

Erfüllungsort und Gerichtsstand für sämtliche Ansprüche aus dem Vertragsverhältnis ist Frankenthal, soweit der Anwender juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich rechtliches Sondervermögen ist.

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein, so berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Vertragsbestimmungen nicht. Für diesen Fall sind die Vertragsparteien verpflichtet, die unwirksame Bestimmung durch eine solche zu ersetzen, die Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommen und rechtswirksam sind.

#### § 11

Der Anwender versichert, dass mündliche Nebenabreden nicht getroffen sind. Mündliche Nebenabreden bedürfen im Übrigen, soweit sie von vertraglichen Bestimmungen abweichen, der Schriftform, dieses Formerfordernis gilt auch für die Abänderung des Schriftformerfordernisses.

|                                    |                                    |                                   |
|------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|
| Wörterbuchassistent                |                                    | QM                                |
| Erstellt: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Getestet: FDB<br>HTK GmbH & Co. KG | Freigegeben:<br>HTK GmbH & Co. KG |
| Datum: 18.04.2011                  | Datum: 18.04.2011                  | Datum:                            |